

Pedido - Realizando

Japonês

.....の購入を検討しております。

Formal, tentativa

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお配願います。

Formal, muito polido

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

Formal, polido

同封物は.....の正式な注文書です。

Formal, polido

注文書を同封いたしました。

Formal, polido

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

Formal, polido

.....を下記の通り注文いたします。

Formal, direto

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

Formal, direto

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

Formal, muito direto

書面で確認をいただきたいのですが

Formal, polido

Pedido - Confirmando

Japonês

Húngaro

Gondolkozunk a ... vásárlásán.

Örömmel tudatjuk, hogy szeretnénk Önöktől rendelni....

Szeretnénk rendelést leadni.

Mellékelten találja a rendelésünket ...

Csatolva találja a rendelésünket.

Állandó keresletünk van a ... iránt és szeretnénk rendelni ...

Ezúton szeretnénk rendelni...

Szeretnénk Önöktől-t vásárolni.

Elfogadnak egy rendelést ...-ból/ből ...áron...?

Várjuk az írásos visszaigazolást.

Húngaro

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

Formal, polido

Vissza tudná igazolni a megrendelés dátumát és az árat faxon?

注文を早急に処理いたします。

Formal, muito polido

A rendelését a lehető leggyorsabban feldolgozzuk.

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

Formal, polido

A rendelése feldolgozás alatt van és reméljük, hogy a rendelés szállításra kész lesz még ... előtt.

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

Formal, direto

A szóbeli megállapodásunknak megfelelően, küldjük a szerződést aláírásra.

契約書を2枚同封しました。

Formal, direto

A csatolmányban megtalálja a szerződés két másolatát.

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

Formal, direto

Kérjük a kézhezkapás után maximum 10 napon belül küldje vissza a szerződést aláírt példányát

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

Formal, polido

Ezáltal visszaigazoljuk a foglalásukat.

見積もりをご送付いただきありがとうございます。ご返送いたします。

Formal, polido

Ezáltal visszaigazoljuk a ... napi szóbeli rendelésüket.

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Formal, direto

Elfogadjuk a fizetési feltételeiket és megerősítjük, hogy a fizetés a visszavonhatatlan hitel-levélen/nemzetközi utaláson/banki utaláson keresztül fog történni.

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替により行われることに同意いたします。

Formal, direto

Megkaptuk a faxot, és visszaigazoljuk a rendelést.

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

Formal, direto

Azzal a feltétellel adjuk fel ezt a rendelést, hogy a kiszállításnak ... előtt kell történnie.

.....日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

Formal, direto

Az áru ...napon/héten/hónapon belül feladásra kerül.

Pedido - Alterando detalhes do pedido

Japonês

数量.....と発注いたしましたが、.....に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Formal, polido

Húngaro

Lehetséges a rendelésünk lecsökkentése ...-ról/ról...-ra/re?

数量.....でお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Formal, polido

Lehetséges a rendelés növelése ...-ról/ról ...-ra/re?

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため.....日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

Formal, polido

Lehetséges a rendelés késeltetése-ig?

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせることができませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。.....月.....日には、貴社に納入の予定でございます。

Formal, polido

Sajnálattal kell értesítenem, hogy sajnos nem fogjuk tudni az árut kiszállítani ...-ig.

納期が明日までとなっておりますが、ご指定の納期に間に合わせることができませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

Formal, polido

Sajnálattal értesítjük, hogy sajnos a rendelés nem lesz készen a holnapi szállításra.

Pedido - Cancelando

Japonês

Húngaro

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが、
.....により注文を取消させていただきます。

Formal, muito polido

**Sajnálattal értesítjük, hogy mással kívánjuk
lebonyolítani a rendelést.**

誠に勝手ではありますが、注文を取消させて
いただきたく、お願いいたします。また、貴
社に多大なご迷惑をおかけすることとなり
ますこと、心よりお詫び申し上げます。

Formal, muito polido

Sajnálattal értesítjük, a rendelést mással bonyolítjuk le.

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございません
が、ご注文いただいた商品は廃番になったた
め / 生産量が受注に追いつかないため
ご注文を辞退せざるを得ない状況であります
。

Formal, polido

**Sajnos ezek az árucikkek már nem elérhetően raktáron,
ezért törölnünk kell a rendelésüket.**

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重
に検討させていただいた結果、今回は辞退さ
せていただくことにしました。

Formal, polido

**Sajnos az Önök feltételei nem elég versenyképesek, hogy
a rendelés megvalósítható legyen**

大変申し訳ございませんが、.....により
今回のお申し出を辞退させていただくことに
致しました。

Formal, polido

Sajnos nem tudjuk elfogadni az ajánlatukat, mivel...

この度は誠に勝手ではありますが、発注 (No.
*****) を取り消していただきたく存じ、ご連
絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおか
けすることとなりますこと、心よりお詫び
申し上げます。

Formal, direto

Szeretnénk törölni a rendelésünket. A rendelés száma ...

.....により、やむをえず注文を取り消さ
ざるを得なくなりました。

Formal, direto

Kénytelen vagyunk törölni a megrendelésünket, mivel...

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれなくなるおそれが生じますので、このたびはやむを得ず注文を取り消させていただきます。あしからずご了承ください。

Formal, muito direto

Mivel Önök nem hajlandóak alacsonyabb árat adni, ezért sajnos nem tudunk Önöknél rendelést leadni

.....により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。

Formal, muito direto

Nem látunk más megoldást, mint törölni a rendelésünket a